**ФЕРРУЧЧО БУЗОНИ**

(1866–1924)

**TURANDOT – ТУРАНДОТ**

Опера в двух действиях, трёх картинах и 23 сценах

Либретто композитора на немецком языке по пьесе Карло Гоцци "Турандот" (1762)

BV 273 (1917)

Подстрочный перевод с немецкого, двуязычная версия и комментарии

М.М. Фельдштейна

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

**Калаф** татарский принц тенор

**Турандот** жестокая китайская принцесса сопрано

**Адельма** её наперсница меццо-сопрано

**Лиу** рабыня, влюбленная в Калафа сопрано

**Барак** верный друг Калафа баритон

**Панг** главный дворецкий, министр тенор

**Пинг** канцлер, министр баритон

**Понг** повар, министр тенор

**Альтоум** император Китая, отец Турандот тенор

**Тимур** старый и слепой свергнутый хан, отец Калафа бас

**Мать Самаркандской Царицы** альт

**Труффальдино** предводитель евнухов тенор

**Панталоне** министр бас

**Тарталья** министр бас

Восемь докторов, запевала, палач, рабы, рабыни, танцовщицы, плакальщицы, евнухи, солдаты, священник

*Полный текст оригинального либретто на немецком языке доступен в интернете по ссылке*:

<https://www.rodoni.ch/busoni/opere/turandot/turandot.pdf>

|  |  |
| --- | --- |
| **Altoum spricht:**  Vom fernen Osten, ja vom fernsten her  Zeigt sich Altoum, ein Monarch der Bühne,  Die Fabel hat ihn auf den Thron gesetzt,  Mit manchem Prunk und Herrlichkeit begabt;  Doch herrlicher als Kron und Zepter glänzt  An seiner Seite Tochter Turandot.  Zwar sagt man von der Jungfraun schönem Chor  Die Herzen sämmtlich seyen räthselhaft;  Doch dieser hat ein höchst subtiler Geist  So viele Räthsel in den Kopf gesetzt,  Dass mancher Freier scheiternd unterging.  (Goethe: »Festzug«.)  **ERSTER AKT**  **ERSTES BILD**  **1. – Introduktion und Szene**  **Das Stadttor**  (*Als der Vorhang aufgeht, erblickt man eines der mächtigen Tore der Hauptstadt. Über demselben prangt eine Reihe aufgepfählter Menschenköpfe. Seitwärts vor dem Tore steht ein ärmliches Haus. Es ist früh am Morgen und alles still. Nach kurzer Pause sprengt Kalaf vor das Tor*)  **KALAF**  Peking! Stadt der Wunder! Verheissungsvolle!  Hier soll mein Los sich wenden.  Rüste dich, meine Seele.  Hoffnung steig und blühe.  Aus dem Taumel der Strasse,  Den heimlichen Kammern  Winkt tausendhändig der Zauber.  Ich wittere das Ausserordentliche!  Peking, Sonne der Welt!  **BARAK**  (*tritt neugierig aus dem Hause*)  Wie, ist das nicht mein Prinz Kalaf?  **KALAF**  Den Mann sollte ich kennen. Barak – –?  **BARAK**  Mein Prinz – (*schluchzend*) O, o, o!  **KALAF**  Du hier?  **BARAK**  Ihr am Leben?  **KALAF**  Still, sprich meinen Namen nicht laut.  Berichte.  **BARAK**  O, o, o ...!  **KALAF**  (*starker*)  Berichte.  **BARAK**  Ja, ja, ja ...  Herrlich war die entscheidende Schlacht,  doch leider für uns verloren –  Euch, Euren Vater den König  hielt ich für tot.  Ich floh, Treue im Herzen,  Flügel an den Beinen –  und über Chinas Mauer hinweg –  bis zu diesem Häuschen,  das ich als stiller Mieter bewohne.  Und was beginnet Ihr?  **KALAF**  Mein Vater lebt –  **BARAK**  Gott sei gepriesen!  **KALAF**  Ich suche das Glück, es ihm zurückzubringen.  **BARAK**  Allah ist gross! Gross ist sein Prophet!  **KALAF**  Noch heute dringe ich bis zum Kaiser.  **BARAK**  Bleibt. Der Hof ist eine Trauerstatt.  Die Kaiserstochter, Turandot, ein Teufel,  den Männern abhold,  so schön als weise,  und unerbittlich grausam –  **KALAF**  – – das Märchen hört' ich.  Ein jeder Prinz darf um sie frein –  **BARAK**  Ihr wisset?  **KALAF**  – – und pflichtet sich drei Rätsel anzuhören – –  **BARAK**  Ja, ja –  **KALAF**  – – und wagt den Kopf, falls ihm der nicht festsitzt.  **BARAK**  Ihr spottet?  **KALAF**  Gewiss, denn albern ist die Fabel.  **BARAK**  Fabel? So schaut Euch um. Betrachtet.  Die Köpfe, die Köpfe ...! Sie alle warben um Turandot –  **KALAF**  (*wendet sich ab, angewidert*)  Grässliche Schau. Ekelnd.  Und das um eines Ungeheuers willen!  **BARAK**  Ein Ungeheuer so bestrickend,  dass schon vermag der Anblick ihres Bildes  den Jüngling in den Tod zu locken.  **KALAF**  – – den Narren!  **BARAK**  (*Ernst*)  Erst heute traf's den Prinzen von Samarkand.  (*Man vernimmt entfernten Trommelwirbel*)  – – Hört, o hört – dies ist das Zeichen,  dass das Gericht an ihm vollstreckt wird.  (*Er verbirgt das Haupt*) | **Говорит Альтоум:**  С Дальнего Востока, и даже дальше  Альтоум является, сцены монарх.  Сказка его на трон возвела,  Великолепием и славой его наделила.  Но славнее, чем корона и скипетр сияет  Дочь его – Турандот!  В Хоре Дев Прекрасных,  Сердца всех загадочны.  Но одна обладает тончайшим умом.  Так много загадок у неё голове,  Что множество женихов крах потерпело.  (Гёте: «Торжественное шествие»)  **ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ**  **ПЕРВАЯ КАРТИНА**  **1. – Интродукция и Сцена**  **У городских ворот**  (*При поднятии занавеса видны мощные врата столичного града. На них приколот ряд человеческих голов. В стороне перед воротами стоит бедный дом. Раннее утро, тишина. После непродолжительной паузы перед воротами города спрыгивает с коня Калаф*)  **КАЛАФ**  Пекин! Град чудесный! Град всех цветов радуги!  Тут моя участь должна решиться.  Приготовься, душа моя.  Надежда растёт, расцветает.  Из суматохи улиц,  Из казематов тайных,  Манит тысячерукое чудо.  Чую я необычайный свет!  Пекин, солнце мира!  **БАРАК**  (*с любопытством выглядывая из дома*)  Что вижу? Никак принц Калаф?  **КАЛАФ**  Мужа этого, должно быть, я знаю. Барак...  **БАРАК**  Мой принц! (*всхлипывая*) О, о, о!  **КАЛАФ**  Ты тут?  **БАРАК**  Вы живы?  **КАЛАФ**  Тише! Не зови меня слишком громко по имени!  Расскажи.  **БАРАК**  О, о, о!  **КАЛАФ**  (*успокаиваясь*)  Расскажи!  **БАРАК**  Да, да, да...  Великолепным было сраженье решаюшее,  и всё ж мы проиграли его...  Вас, Отца Вашего, Императора,  я уж погибшими мнил.  Бежал я, храня верность в сердце,  с ногами окрылёнными,  и, перейдя через Стену Китайскую,  добрался до этого домика,  где обитаю как скромный жилец.  А как вы, расскажите?  **КАЛАФ**  Отец мой жив...  **БАРАК**  Хвала Богу!  **КАЛАФ**  Жду удачного случая, дабы вернуться к нему.  **БАРАК**  Велик Аллах! Велик Пророк Его!  **КАЛАФ**  Уже сегодня иду к Императору.  **БАРАК**  Бесполезно. В трауре двор.  Дочь Императора, Турандот, сущая ведьма, ненавидит мужчин,  хотя столь же красива, сколь и мудра,  и нестерпимо безжалостна...  **КАЛАФ**  ... Сказку эту слыхал я.  Множество Принцев сваталось к ней...  **БАРАК**  Вы уж знаете?  **КАЛАФ**  ... и три загадки выслушивали...  **БАРАК**  Да, да...  **КАЛАФ**  ... рискуя головой, коль попадали в просак.  **БАРАК**  Смеётесь?  **КАЛАФ**  Это, конечно, дурацкая басня.  **БАРАК**  Басня? Так оглянитесь вокруг. Присмотритесь.  Головы, головы... И все они были вокруг Турандот...  **КАЛАФ**  (*осматривается, с отвращением*)  Ужасное зрелище! Мерзкое.  И всё по блажи чудовища этого!  **БАРАК**  Чудовище это столь привлекательно,  что только лишь сам её лик  юношу к смерти влечёт.  **КАЛАФ**  ... Дурачьё!  **БАРАК**  (*Серьёзно*)  Первым попался сегодня Принц Самаркандский.  (*Слышна отдалённая барабанная дробь*)  Слышите, о, слышите? Это знак того,  что сегодня суд над ним будет свершён.  (*Он склоняет голову*) |
| **2. – Lamento**  (*Jetzt ertönen Klagerufe und alsbald erscheint, in einer Sänfte getragen und von rasenden Klageweibern gefolgt, die Königinmutter von Samarkand, eine Mohrin, mit bunten Straussfedern phantastisch ausgeputzt. Sie machen vor dem Tore halt*)  **DIE KÖNIGINMUTTER**  Verweilt.  O, o! Man mordet meinen Sohn.  **KLAGEWEIBER**  (*mit Gebärden*)  O, o!  **KÖNIGINMUTTER**  Fluch, Fluch,  diesen Mauern, diesem Lande,  dreimal verflucht sei die Ungeheure, die ihn verdarb. Dieses Bild, das ich vom Halse ihm riss,  es sei zertreten,  wie sie zertreten soll werden, die es zeigt.  Fort, fort!  (*Sie gehen eiligst klagend ab*)  **BARAK**  Ihr hörtet –  **KALAF**  – und ich sah. Kaum, dass ich's fasse.  Wie könnte denn ein Bildnis tödlich wirken?  (Er will das Bild aufheben)  **BARAK**  Tut es nicht.  **KALAF**  Möchte doch die furchtbare Schönheit mir betrachten.  **BARAK**  Lasst ab, es ist verzaubert.  **KALAF**  Ängstlicher Mann, gib her.  **BARAK**  Es ist verflucht. | **2. – Ламенто (Плач)**  (*Слышатся причитания, и на сцену вносят паланкин, сопровождаемый рыдающими плакальщицами. За ним появляется Самаркандская Царица-Мать и арапка, фантастически облачённая в красочные страусиные перья. Они останавливаются у ворот*)  **ЦАРИЦА-МАТЬ**  Повремените!  О, о! Как можно убивать моего сына!  **ПЛАКАЛЬЩИЦЫ**  (*вздымая руки*)  О, о!  **ЦАРИЦА-МАТЬ**  Будьте прóкляты, прóкляты будьте,  стены эти, и эта земля,  трижды прóклята будь то чудовище, что его губит!  Этот портрет, с перерезанной шеей,  пусть раздавят его,  как раздавить нужно чудовище это.  Прочь отсюда, прочь!  (*Поспешно уходит с плачем*)  **БАРАК**  Вы слышите...  **КАЛАФ**  ... и вижу. Вряд ли смогу я взять его в руки.  Как можно убивать портрет?  (*хочет поднять портрет*)  **БАРАК**  Не делайте этого.  **КАЛАФ**  Хотелось бы взглянуть на эту роковую красавицу.  **БАРАК**  Оставьте, заколдован этот портрет.  **КАЛАФ**  Страшный муж, отдай его.  **БАРАК**  Проклятье. |
| **3. – Arioso**  **KALAF**  Du kränkst mich. Her das Bild!  (*Er besieht das Bild*)  Barak, Barak, Du tückischer Alter,  wolltest also mich narren. –  **BARAK**  (*für sich*)  Ihr Genien helft!  **KALAF**  Diese Züge nicht eines Teufels,  noch eines Ungeheuers – ...  das Antlitz einer Göttin,  der Blick ein lichter Himmelsstrahl,  und sternenrein sein Ausdruck. –  **BARAK**  Betörter Prinz,  noch siebentausend Male ist Schöner Turandot.  **KALAF**  (*noch immer in Betrachtung des Bildes*)  Du süsseste Gestalt,  ihr Wangen des Morgenrots,  knospende Lippen;  Schatten |der Sommernacht,  ihr dunklen Haare –  Barak, alles an ihr ist Einklang,  alles an ihr spricht Liebe.  **BARAK**  Glaubt es nicht. –  **KALAF**  (*mit heiterem Entschluss*)  Barak, ich wage frisch das Spiel.  **BARAK**  (*bestürzt*)  Mein Prinz!  **KALAF**  Ein Spiel,  das millionenfach den hohen Einsatz wieder einbringt.  **BARAK**  Seht welch ein Spiel. | **3. – Ариозо**  **КАЛАФ**  Ты причиняешь мне боль. Вот портрет!  (*смотрит на портрет*)  Барак, Барак, ты старик вероломный,  Потому ты дурачишь меня.  **БАРАК**  *(про себя*)  Духи разума, на помощь!  **КАЛАФ**  Не дьявола эти черты,  а другого созданья, трепет внушающего...  Лик Богини,  взор лазурный,  очей – точно звёзды горящих.  **БАРАК**  Принц обольщённый,  Турандот в 7000 раз прекрасней!  **КАЛАФ**  (*продолжая разглядывать портрет*)  Ты – образ сладчайший,  с ланитами цвета утренней зари,  с устами призывными;  Призрачны – будто летняя ночь,  её волосы темные...  Барак, всё в ней гармонично,  в ней всё говорит о любви.  **БАРАК**  Не думаю...  **КАЛАФ**  (*весело и решительно*)  Барак, дерзну я вступить в игру.  **БАРАК**  (*изумлённо*)  Мой Принц!  **КАЛАФ**  Игру,  в миллионы раз с более высокой ставкой.  **БАРАК**  Что ж, поглядим на игру... |
| **4. – Pantomime und Finale**  (*Der Scharfrichter, von Wachen und Trommlern gefolgt, steigt auf, über dem Tore, um auf dasselbe einen frischgefällten Menschenkopf aufzupfählen und nach verrichteter Handlung sich wieder zu entfernen. Sobald es wieder still geworden, tritt Kalaf mit Aufwallung vor*)  **KALAF**  Dich will ich rächen,  du Jammerprinz, Kopfverlierer!  Auf Wiedersehn!  **BARAK**  Mein Prinz ... Mein Prinz ... O! –  (*Will ihm folgen, wird von Wachen aufgehalten, die ihn verprügeln. Andere schlagen auf Glocken und Tamtams Alarm. Über diesem kurzen Tumulte fällt der Vorhang*) | **4. – Пантомима и Финал**  (*На ворота всходит Палач в сопровождении Стражей и Барабанщиков, чтобы водрузить на них только что отрубленную человеческую голову. Как только Палач останавливается, появляется взволнованный Калаф*)  **КАЛАФ**  Я отомщу за тебя,  Принц несчастный, головы лишённый!  До свидания!  **БАРАК**  Мой Принц... Принц мой... О!  (*Он собирается последовать за ним, но Стражи сбивают его с ног. Другие бьют тревогу в колокола и тамтамы. На фоне этой суматохи занавес падает*) |
| **ZWEITES BILD**  **1. – Introduktion und Arietta**  (*Truffaldino tritt vor dem Vorhang auf, den er eigenhändig offen zieht, und klatscht in die Hände. Auf dieses Zeichen erscheinen mehrere Sklaven. Die Bühne stellt den Thronsaal im Kaiserpalast vor. Man erblickt Truffaldino Haupt der kaiserlichen Eunuchen, eifrig beschäftigt, den Sklaven anzubefehlen. Den Raum für die bevorstehende Sitzung anzuordnen*)  **TRUFFALDINO**  Rechts zunächst der grosse Thron, –  Links darauf der kleine Thron, –  In die Mitte stellt acht Sessel  Für der Richter Weisheitskessel, –  Kehrt mir flink den Boden rein,  Leget Teppich', gross und klein,  Macht, dass Lampen sei'n bereit  Zur Erhellung dunkler Zeit;  Hurtig, nicht den Takt verlieren.  Wollt ihr's nicht am Hintern spüren,  Regt die Beine, spannt die Schenkel,  Schurken, Diebe, faule Bengel!  (*Für sich*)  Nun wird's lustig, wird's ergötzlich,  Meldet sich ein Neuer plötzlich:  Sind's doch drei Stunden kaum –  wie schnell man so vergisst –  Da wurd ' der letzte aufgespiesst. –  Diese Gecken, Narren, Laffen,  Die sich jämmerlich vergaffen,  s' ist viel zu wenig noch –  den Göttern sei's geklagt –  Wenn nur der Kopf ihnen wird abgehackt. –  –Was bin ich, damit verglichen,  Für ein Muster der Eunüchen,  Mir wird das Hirn nicht warm –  vor einem Weiberschwarm –  Hier wurzelt meiner Halbheit Scharm, –  Ob der Hahn sich noch so blähe,  Mich lockt nicht das Bett der Ehe,  La, trallala,  Wie steh' ich da!  Das ist des Kastraten Segen,  Dass sein Geist bleibt überlegen,  Schrum, tututum,  Ich bin nicht dumm.  (*Zu den Sklaven*)  Hurtig, nicht den Takt verlieren.  Wollt ihr's nicht am Hintern spüren,  Spannt die Schenkel, regt die Beine,  Schurken, Diebe, Affen, Schweine!  Jetzt hinaus,  Hinaus, hinaus,  Piff, paff, piff, paff.  (*Er prügelt rechts und links und treibt sie aus dem Saale*) | **ВТОРАЯ КАРТИНА**  **1. – Вступление и Ариэтта**  (*Перед занавесом появляется Предводитель Евнухов Труффальдино. Он поднимает занавес в ручную, и хлопает в ладоши. По этому сигналу выходят несколько рабов. Сцена представляет собой тронный зал императорского дворца. Труффальдино усердно трудится, отдавая повеления рабам, и готовя представление*)  **ТРУФФАЛЬДИНО**  Первым справа нужно поставить большой трон, –  Слева за ним малый трон, –  В центре поставим восемь кресел  Для судьи Чана Мудрости.  Проворно вымойте пол,  Положите ковры, большой и малый,  Подготовьте лампы  Дабы светить во мгле.  Торопитесь, не теряйте мгновений!  Иль вы не чувствуете спиной,  Как выпрямляются ноги, напрягаются бёдра,  Злодеи, воры, негодяи, лентяи!  (*про себя*)  Теперь будет весело, восхитительно будет,  Когда новичок вдруг объявится.  Едва ль три часа миновало,  как быстро забываете вы,  что лишь сейчас последнюю голову приколотили.  Все эти козлы, дурачьё, обезьяны,  что увядают плачевно.  И это лишь малая толика,  богам они жалуются,  Когда голова отсекается.  Моя же участь, в сравнении с этим,  Евнухов набирать.  У них не должна голова кружиться  От прелестей женских.  В этом прелесть жизни моей беззаботной,  Пускай петух надувается гордо и важно,  Не влечёт меня брачное ложе,  Ля, траляля,  На том я стою!  В том и состоит достоинство кастрата,  Что ум его остаётся превыше всего,  Шрум, тутутум,  Вполне я не глуп.  (*Рабам*)  Спешите, не теряйте ни мига!  Разве не чувствуете вы спиной  Как выпрямляются ноги, напрягаются чресла,  Разбойники, воры, обезьяны, свиньи!  Теперь все на выход,  на выход, на выход!  Пиф, паф, пиф, паф!  (*Он сыпет тумаки во все строны, и всех выгоняет из зала*) |
| **2. – Recitativo**  **TRUFFALDINO**  (*Allein*)  Das find' ich doch sehr vernünftig,  Dass mein Prinzesschen nicht mag heiraten;  Auch ich bin nicht verheiratet,  Meiner Mutter ging's nicht anders.  Nur solche Schwächlinge,  Die nicht auf einem Beine können stehen,  Sollen sich paaren,  Meinetwegen!  (*Man hört Fanfaren*)  Ah, der Kaiser kommt.  Ich mag die vielen Mannsbilder nicht,  ich mach' mich fort:  zu meiner holdseligen Prinzessin  und ihren jungen Damen,  künde die frohe Nachricht.  Dann gibt es Tee.  (*Ab*) | **2. – Речитатив**  **ТРУФФАЛЬДИНО**  (*один*)  Мнится мне очень разумным,  Что принцесса моя не выходит замуж;  Я тоже не женат,  Моя мать не пошла по такому пути.  Лишь всякие слабаки,  Не способные устоять на одной ноге,  Должны искать себе пару.  У меня возражений нет!  (*Слышны фанфары*)  Ах, Император прибыл.  Не нравятся мне портреты многих мужей.  Мне нужно идти  К моей благословенной Принцессе  и её младым дамам,  сообщить им радостную весть.  Затем чай подать.  (*выходит*) |
| **3. – Einzug des Kaisers**  (*Wachen und Herolde voran, hernach Kaiser Altoum von seinen Getreuen, Pantalone und Tartaglia umgeben, besteigt umständlich den Thron*)  **DOKTORES**  Wir sind die Doktores, und sitzen zu Gericht.  (*Sie nehmen ihre Plätze ein*)  **CHOR**  Heil!  Segen auf sein Haupt  Dem edlen Kaiser Altoum,  Dem gütigen, dem weisen,  Segen auf sein Haupt  Für immerdar.  Heil!  (*Sie fallen sämtlich dreimal auf die Nasen vor Altoum*)  **ALTOUM**  Das Zeremoniell wirkt immer erhebend.  Danke, danke, meine Lieben.  Aber, seht, Kinder, hier drinnen nagt ein Druck,  der mir selbst  die schöne Hofetikette verleidet.  Denn, seht, Kinder,  ich kann nicht anders,  ich muss meine Tochter lieben;  aber ich bin nicht für Grausamkeiten geschaffen…  **PANTALONE**  Euer Majestät Herz ist wie Fliesspapier in Honig getränkt. –  **TARTAGLIA**  Ba-ba-Baumwolle mit Schmalz. –  **ALTOUM**  (*vorwurfsvoll*)  Pantalone? ... Tartaglia...?  (*Sie ducken*)  Ach, wie lange soll ich dem noch zusehen!  Es bringt mich vorzeitig unter die Erde.  **PANTALONE**  Bei uns in Italien, Majestät,  da ist jedermann entzückt,  wenn's auf dem Theater mit Mord  und Totschlag zugeht.  Aber ich sehe ein,  dass es von grausigem Geschmacke zeugt.  **TARTAGLIA**  Liebe Ma-Ma-Majestät,  ich kenn' ein englisches Stück,  darin ein pechschwarzer Neger  eine lilienweisse Dame umbringt.  Da-da-das ist aber Zucker  und Marzipan gegen eine Prinzessin,  die sieben Männer,  hi-hi-hintereinander, hi-hi-hinrichten lässt. | **3. – Прибытие Императора**  (*Стражи и Глашатаи вслед за императором Алтумом, и его верными министрами, Панталоне и Тарталья, поднимаются к громоздкому трону*)  **ДОКТОРА**  Мы доктора, заседаем в Суде.  (*занимают свои места*)  **ХОР**  Слава!  Будь благословенна Глава  Благородного Императора Алтоума,  Милостивого, премудрого!  Благословенье его голове  Вовеки.  Слава!  (*Они трижды припадают к полу перед Алтоумом*)  **АЛТОУМ**  Церемония всегда дух поднимает.  Благодарю, благодарю, дорогие мои.  Но, видите ли, дети, тут, внутри, гнетёт меня ноша,  самому мне предписанная  достойными правилами распорядка придворного.  И потому, видите ли, дети мои,  не остаётся мне ничего иного,  кроме как любить дочь свою,  но быть неспособным для жестоких деяний.  **ПАНТАЛОНЕ**  Вашего Величества сердце пропитано мёдом  как лист бумаги.  **ТАРТАЛЬЯ**  Хло-ло-Хлопок с салом свиным...  **АЛЬТОУМ**  (*укоризненно*)  Панталоне? ... Тарталья...?  (*они кланяются*)  Ах, как долго я должен это терпеть!  Ведь сойду из-за этого я в землю до срока.  **ПАНТАЛОНЕ**  У нас в Италии, Ваше Величество,  в восторг все приходят,  когда в театре убийство  и гибель являют.  Но думаю я,  что это признак падения нравов.  **ТАРТАЛЬЯ**  Дорогое Ве-Ве-Величество!  Знаю я одну английскую пьесу,  где негр, чёрный будто смола,  убивает белую, словно лилия, даму.  Э-э-это вам вовсе не сахар,  А марципан для Принцессы,  где семь мужиков  дру-дру-друг друга казнят о-о-одного за другим. |
| **4. – Aria**  **ALTOUM**  Ich kann's nicht ändern.  Kon-fut-se, Dir hab' ich geschworen,  Du schaust mein Herz, es trägt das Elend nicht;  Dass mir ein Sohn sei auserkoren,  Beschliesse Du beim kommenden Gericht.  So wird das Böse, das sie birgt, entschwinden,  Die Tochter wieder, schön und gut, erstehn,  Den langen Schmerz  soll kurze Freude linden,  Dann will ich gern zu meinen Vätern gehn.  Man bringe den Fremden herein. | **4. – АРИЯ**  **АЛЬТОУМ**  Я не могу ничего изменить.  Кон-фу-ций, я поклялся тебе.  Воззри на сердце моё, оно не выносит страданий.  Сына мне подари,  Реши это ты на предстоящем суде.  Пускай исчезнет зло, что в ней таится,  Пусть дочка снова предстанет прекрасной и доброй,  Дабы страдание долгое  Хотя бы на краткое время облегчилось,  чтобы с охотою я к предкам моим отошёл.  Введите же незнакомца. |
| **5. – Dialog**  (*Kalaf wird von Wachen hereingeführt und stürzt sich dem Kaiser zu Füssen*)  **ALTOUM**  Steh auf, unkluger Jüngling!  Für sich Wie schön er ist!  Laut Wer bist Du?  **KALAF**  Sire, ein Märchenprinz.  **ALTOUM**  Dreister! Nenne Deinen Namen.  **KALAF**  Sire, nein, ich bin ein Prinz. Es genüge.  **ALTOUM**  (*für sich*)  Es scheint, der ist ein ebensolcher Starrkopf  als meine Tochter.  (*Laut*)  Ich will's Dir glauben. Glaub' auch Du mir ein Weniges. Du weisst wohl, was Du wagst?  Ich gewähr' Dir die Gnade, Dich zurückzuziehen.  **KALAF**  Sire, Tod oder Turandot.  Von beiden Eines. Ein Drittes nicht.  **ALTOUM**  Ach, diese Jugend! | **5. – Диалог**  (*Калаф предстаёт перед Стражами, и бросается Императору в ноги*)  **АЛЬТОУМ**  Встань, юноша неразумный!  Как он прекрасен!...  Молви, кто ты?  **КАЛАФ**  Господин, я сказочный Принц.  **АЛЬТОУМ**  Дерзкий! Открой своё имя!  **КАЛАФ**  Нет, господин, Принц я. Этого хватит.  **АЛЬТОУМ**  (*про себя*)  Кажется, он такой же упрямец,  как и дочь моя.  (*громко*)  Тебе я поверю. Поверь же и ты мне.  Ведаешь ли ты, на что дерзаешь?  Я дарю тебе милость, возможность уйти.  **КАЛАФ**  Владыка, Турандот или смерть.  Одно из двух. Третьего нет.  **АЛЬТОУМ**  Ах, эта юность! |
| **6. – Quartett**  **ALTOUM**  Entweiche, entweiche der Gefahr,  Der Du Dich aussetzest;  Mein Sohn, mein Sohn, hör' auf mich,  Der ich Dich schon liebe.  Sei die Stütze dem Greis,  Schliess' die Augen ihm zu,  Wenn ihm schlägt seine Stunde,  Schöner Lohn soll Dir werden,  Hohe Ehren zuteil,  Wenn Du ihn verschonest.  Zwing' mich nicht wieder  Gegen mein Herz  Als Tyrann zu walten,  Ungeratener Tochter  Widerwilliger Vater,  Deinen Tod zu beweinen.  **KALAF**  Tod oder Turandot;  Von beiden Eines,  Nicht ein Drittes!  **PANTALONE**  Aber teuerster der Prinzen,  Mein gebenedeiter Bub,  Merkt die Köpfe überm Tore!  **ALTOUM**  Es ist umsonst!  **PANTALONE**  Weiter hab' ich nichts gesagt,  als dass ich nicht die Lust begreife,  Sich zum Schlachten anzubieten.  Seien Sie nur zuversichtlich,  Dass die Rätsel, die sie dreht,  Nicht von Pappe sind noch Zucker;  Selbst der Zaubrer Cingarillo  Würde sich vergeblich mühen,  Solche Nüsse aufzuknacken.  **ALTOUM**  O hör' auf ihn!  **PANTALONE**  Das ist nicht so, als:  »Wieviel ist zweimal zwei«  »Welches Obst trägt Pflaumenkerne«  »Welches ist das Tier, das miaut«  Nein, nein, nein!  Wenn Ihr Euch darauf verbeisset,  Gäb' ich nicht für Euren Schädel  Einen abgeschabten Rettich,  Nein, nein, nein.  **KALAF**  Tod oder Turandot;  Von beiden Eines,  Nicht ein Drittes!  **TARTAGLIA**  To-to-to-to-to-to-tod  Oder Tu-tu-tu-tu-turandot!  **ALTOUM UND PANTALONE**  Es ist umsonst.  **TARTAGLIA**  Teufel, Teufel, süsses Herzchen,  Welch verbohrter Ei-ei-eigensinn!  Geht es hier vielleicht um Bohnen,  Geht's um Tassen Kokolade?  Um den Ko-ko-ko-ko-kopf geht's.  **ALTOUM**  O hör' auf ihn!  **PANTALONE**  Es ist umsonst!  **TARTAGLIA**  Haben Sie das schon erwogen,  Was es heisset um den Kopf,  Ko-ko-ko-ko-kopf zu spielen?  Ich glaub' es nicht. –  **ALTOUM UND PANTALONE**  Ich glaub' es nicht!  **KALAF**  Es ist umsonst!  Tod oder Turandot!  Ein Drittes nicht! | **6. – Квартет**  **АЛЬТОУМ**  Беги же, спасайся от опасности,  которой себя подвергаешь.  Сын мой, мой сын, послушай меня.  Ведь я уж тебя полюбил!  Опорою стань старику,  Закрой ему очи,  Как пробьёт его час.  Славная награда будет тебе,  Высокая участь тебе уготована,  Если ты внемлешь ему.  Не заставляй меня снова  Идти против сердца,  Действовать, как тиран.  Непослушная Дочь,  Отец Отвратительный,  Смерть твою оплакивающий...  **КАЛАФ**  Смерть, либо Турандот!  Из двух – одно,  Третьего нет!  **ПАНТАЛОНЕ**  Но дражайший из Принцев,  Мальчуган мой, дарованный Богом,  Всмомни о головах над вратами!  **АЛЬТОУМ**  Всё напрасно!  **ПАНТАЛОНЕ**  Более я ничего не скажу,  ибо не постигаю желанья  уйти на забой.  Лишь будьте уверены,  Что загадки, которые она предлагает,  Не из картона и сахара.  Даже волшебник Щелкунчик  Тщетно будет трудиться,  Дабы орешки такие расколоть.  **АЛЬТОУМ**  О, послушайся же его!  **ПАНТАЛОНЕ**  Это вовсе не столь просто, как  «Сколько будет дважды два»,  «В каких плодах сливовые косточки»,  иль «Что за зверь, мяукающий так».  Нет, нет, нет!  Если вы готовы поспорить со мною,  Я не дам за башку вашу и  Редьки очищенной от кожуры.  Нет, нет, нет!  **КАЛАФ**  Смерть, иль Турандот!  Из двух одно!  Третьего не дано!  **ТАРТАЛЬЯ**  Сме-ме-ме-ме-ме-ме-мерть  Или Ту-ту-ту-ту-турандот!  **АЛЬТОУМ И ПАНТАЛОНЕ**  Всё это тщетно.  **ТАРТАЛЬЯ**  Чёрт, чёрт, сердечки сладкие,  Какая затасканная чепуха!  Такое бывает из-за бобов,  Бывает от чашки ко-колада...  Когда го-го-го-голова кругом идёт.  **АЛЬТОУМ**  О, внемлите же им!  **ПАНТАЛОНЕ**  Всё бесполезно!  **ТАРТАЛЬЯ**  Вы подумали,  что значит рисковать головой,  Го-го-го-го-головой рисковать?  Кажется – нет.  **АЛЬТОУМ И ПАНТАЛОНЕ**  Мнится, что нет.  **КАЛАФ**  Всё бесполезно!  Смерть, иль Турандот!  Третьего нет! |
| **7. – Marsch und Szene**  **PANTALONE**  Möchte lieber gar auf einem Bein  auf der Spitze stehen des Markusturms,  als in dieses lieben Jungen Hosen stecken.  **ALTOUM**  Mein Sohn, ich segne Dich.  (*Er signet*)  **KALAF**  (*knabenhaft*)  Sie kommt, sie kommt!  (*Der Zug Turandots, an der Spitze Truffaldino*)  **TARTAGLIA**  Da ist auch schon der Hammelführer.  **CHOR**  Wehe, wehe!  **TURANDOT**  Wer ist's, der sich aufs neu vermessen darf,  Aus meiner Weisheit Grund zu schöpfen,  Der Lust verspürt,  sein Leben auszuspielen?  **CHOR**  Wehe, wehe!  **TURANDOT**  Auch Du sollst mir erliegen,  Dich stärkrem Geiste fügen:  Rat' oder stirb!  **CHOR**  Wehe!  **TURANDOT**  (*für sich*)  Weh, anderen gleicht dieser nicht.  Was berührt mich jäh so fremd und neu?  **TARTAGLIA, PANTALONE, ALTOUM**  Was sagt sie?  **TURANDOT**  Seltsam wirkt des Knaben Gesicht,  Es anzusehn macht fast mich scheu.  Wie mild es zu mir spricht!  Weh mir!  Noch einmal sein  Will ich Turandot,  Sein Tod wird auch mein Tod.  **TARTAGLIA, PANTALONE UND ALTOUM**  Hört sie!  **ADELMA**  Beim Himmel er ist's,  Jung Kalaf, der Traum meiner Schulzeit.  Er gefällt mir noch immer.  Ihn gewinn' ich mir zurück.  **CHOR**  Ja, andern gleichet dieser nicht.  Was berührt sie jäh so fremd und neu?  Seltsam wirkt des Knaben Gesicht,  Wie so mild es zu uns spricht,  Mag sie noch immer sein Turandot,  Sein Tod wird auch ihr Tod!  **DIE DOKTOREN**  Raten oder sterben.  **CHOR**  Rat' oder stirb!  **TURANDOT**  Nein, es gleichet dieser andern nicht.  Seltsam wirkt auf mich des Knaben Angesicht;  Noch einmal sein will ich Turandot,  Sein Tod wird auch mein Tod.  **KALAF**  (*zugleich mit ihr*)  Von Glück erschimmert ein Gesicht,  Mein Leben spiel' ich gegen ein Gedicht;  Ob Tod, ob Turandot.  Die Lösung schreckt mich nicht.  **ALTOUM**  Meine Tochter, drei leichte Rätsel,  dass die Form bleibe gewahrt; und dann Hochzeit!  **ADELMA**  Lasst Euch nicht erweichen.  **TURANDOT**  Die Rätsel sind gezogen. Das Gesetz muss sich erfüllen.  **KALAF**  Ich bin bereit.  **TURANDOT**  Ich beginne.  **CHOR**  Beim Konfutse!  (*Fallen sämtlich nieder*)  **TRUFFALDINO**  (*klingelt*)  Das erste Rätsel: | **7. – Марш и Сцена**  **ПАНТАЛОНЕ**  Я б предпочёл на одной ноге  простоять на шпиле рыночной башни,  чем штаны одевать этому милому юноше.  **АЛЬТОУМ**  Сын мой, благословляю тебя.  (*благословляет*)  **КАЛАФ**  (*ребячась*)  Идёт, идёт!  (*Кортеж Турандот, во главе – Труффальдино*)  **ТАРТАЛЬЯ**  Вот ещё один баран, стадо ведущий.  **ХОР**  Горе, горе!  **ТУРАНДОТ**  Кто такой, кто может оценить себя,  Мудрости моей дно ощутить,  Желание почувствовать  жизнь свою поставить на карту?  **ХОР**  Горе, горе!  **ТУРАНДОТ**  И ты мне должен предаться,  Дух свой укрепить:  Отгадай, иль умри!  **ХОР**  Горе!  **ТУРАНДОТ**  (*про себя*)  Увы, многим это не приходится по нраву.  Что трогает меня, столь неизвестное и новое?  **ТАРТАЛЬЯ, ПАНТАЛОНЕ, АЛЬТОУМ**  Что говорит она?  **ТУРАНДОТ**  Странным выглядит мальчика лик,  Почти меня он пугает.  Как мягко он со мной говорит!  Горе мне!  Снова стать я  Хочу Турандот,  Смерть его и моей смертью пусть станет.  **ТАРТАЛЬЯ, ПАНТАЛОНЕ И АЛЬТОУМ**  Послушайте её!  **АДЕЛЬМА**  На небесах обитает он,  Юный Калаф, моя школьная грёза.  Он всё ещё нравится мне.  Верну я его.  **ХОР**  Да, другие на него не похожи.  Что ж её трогает, столь неизвестное и новое?  Редко выглядит мальчишеский лик  Столь кротким, когда он что-то нам говорит,  Она ещё может стать прежней Турандот,  Смерть же его и её смертью станет!  **ДОКТОРА**  Отгадывай, или умри.  **ХОР**  Разгадывай, или умри!  **ТУРАНДОТ**  Нет, не похож на других он.  Редкостным кажется мне облик мальчишеский.  Снова сделаться я хочу Турандот.  Смерть же его, и моей смертью пусть станет.  **КАЛАФ**  (*одновременно с ней*)  Радостью светится лик его,  Жизнь моя против стиха на чашу весов положена.  Либо смерть, либо Турандот.  Разгадка меня не страшит.  **АЛЬТОУМ**  Дочь моя, три лёгких загадки,  дабы лишь соблюсти обычай, и затем – свадьба!  **АДЕЛЬМА**  Не размягчайтесь!  **ТУРАНДОТ**  Загадки вытянуты. Обычай необходимо исполнить.  **КАЛАФ**  Я готов.  **ТУРАНДОТ**  Начинаю.  **ХОР**  Во имя Конфуция!  (*все падают ниц*)  **ТРУФФАЛЬДИНО**  (*звоня в колокольчик*)  Загадка первая: |
| **8. – Die drei Rätsel**  **TURANDOT**  »Was kriecht am Boden, fliegtgen Himmel,  Was tappt im Dunkeln, zündet Lichter,  Wühlt im Vergangenen – strebt in die Zukunft,  Weilt im Gewohnten – regt sich im Neuen,  Was ist besonnen, und bäumt sich trotzig  Gesund-ergeben und krankhaft-protzig?«  **KALAF**  (*nach kurzem Nachdenken*)  Was kriecht und fliegt,  im Dunkeln tappt, erleuchtet,  Gewohntes übt – nach Neuem strebt,  Sich selber Weltsysteme webt,  Besonnen ist, und trotzig, Hand in Hand:  Es ist der menschliche Verstand.  **PANTALONE**  Tartaglia, er hat's!  **TARTAGLIA**  Meiner Seel'!  **DIE DOKTOREN**  Optime. Der Verstand, der Verstand, der Verstand!  **ALTOUM**  (*freudig*)  Brav, mach tapfer weiter!  (*Bewegung im Saale, Fanfaren, Trommeln. Truffaldino winkt den Fanfaren abzubrechen*)  **ADELMA**  Ich vergehe!  **TURANDOT**  (*für sich*)  O Schicksal! Willst Du mich bezwingen.  (*Laut*)  Einbildischer, noch bin ich nicht am Ende.  (*Sie fährt fort*)  »Was ist beständig und stets wechselnd,  Heute geboten – morgen verpönt,  Hier gepriesen – dort bestraft,  Erst befolgt – später verlacht;  Ein unentbehrlich-stillschweigend Gesetz,  Je wen'ger begründet, je seltner verletzt?  **KALAF**  O zürnet nicht, dass mir auch dieses glückt:  Was Ihr erfragt, das wechselnd ist und ständig,  Toter Begriff, und als Gebrauch lebendig,  Solang es gilt, keine Verletzung litte,  Wenn abgetan, verlacht wird:  ist die Sitte.  **PANTALONE**  Tartaglia, ins Schwarze!  **TARTAGLIA**  Mitten drin.  **DIE DOKTOREN**  Optime. Die Sitte, die Sitte.  **ALTOUM**  Wär's nicht genug?  **ADELMA**  Ich verliere ihn! Prinzessin mehr Strenge.  **TURANDOT**  Ein Knabe sollte mich treten!  Oder Schande! Oder Lehre!  Dein Glück, Du Eiteler,  fördert meinen Hass.  Das ist's, was Du gewinnst.  Doch spar' ich Dir das Letzte.  Geh hinweg.  **KALAF**  Nein, ich bleibe.  **CHOR**  Weh!  **TURANDOT**  Wohlan, Dein Todesurteil sprech' ich:  »Was ist, das aus der Wurzel der Zeiten  Dem Stamm, den Menschengemeinschaft trägt,  Und dem Geäste der Gewohnheiten  Als köstlichste Blüte  zuhöchst ausschlägt;  Das jeden hinzieht,  wenige nur halten,  Worüber einsam Geweihte walten,  Das jegliches schönt, an alles sich wendet,  Die Erde zu heitern von oben entsendet?“  (*Sie entschleiert sich*)  Schaue und zittere nicht. Antworte!  **KALAF**  (*verwirrt*)  O Glanz, o Vision!  **ALTOUM**  (*ängstlich*)  Er verliert sich...  **TARTAGLIA, PANTALONE, ALTOUM**  Er ist verloren! ..  Wer rät ihm, wer hilft?  **TURANDOT**  Ergib Dich!  (*Truffaldino führt den Scharfrichter herein*)  **KALAF**  (*sich fassend*)  Nur Eure Schönheit, Fürstin,  riss mich weg.  Ich war betäubt, nicht bin ich überwunden.  Was aus der Zeiten Wurzel, Stamm,  Gezweigen  Als feinste Blüte will zuhöchst sich zeigen,  Das jeden trifft,  nur wenigen sich antraut,  Gehört, gefühlt, ersonnen und geschaut,  Ein Kuss der Erde von des Himmels Gunst:  Es ist die Kunst.  **PANTALONE**  (*er umarmt Kalaf*)  O seiest Du benedeit.  **TARTAGLIA**  Ich halt' nicht mehr an mir!  (*Er umarmt Kalaf*)  **DIE DOKTOREN**  Es ist die Kunst.  **ALTOUM**  (*klatscht in die Hände*)  Musik! Auf die Tore!  (*Lärm und Musik. Die Tore öffnen sich. Man erblickt bewegtes Volk. Turandot fällt erschöpft. Truffaldino reicht Wasserglas. Sie winkt gebieterisch*)  **TURANDOT**  Haltet ein. Ich überstehe nicht die Scham.  Ich hab' verspielt, ich weiss, ich geb' es zu;  doch am Altar soll dieser Dolch ...  (*Man entreisst ihr die Waffe*)  **ALTOUM**  Sinnlose, Hoffärtige,  Du hast das Recht verwirkt,  über Dich selbst zu bestimmen.  Auf, in den Tempel.  **PANTALONE**  Das Essen steht auf dem Tisch.  **KALAF**  O mein König, hört ...  Was gewänn' ich,  wenn ich zu ihrem Abscheu würd' ihr Gatte?  Wenn sie mir stürbe. Sagt? Was freutet's Euch?  **ALTOUM**  Nun, nun, das ist ja leider nicht anders wahr...  Aber ich bin am Ende meiner Langmut –  Vorwärts, meine Herren.  **TARTAGLIA**  Ma-Ma-Marsch.  **KALAF**  Gestattet einen Aufschub.  Gleiches Spiel gibt gleiches Recht,  ich stell' der Fürstin frei,  nun ihrerseits ein Rätsel zu entwirren, –  vermag sie's nicht,  so reiche man ihr spitzes Spielzeug ihr zurück, –  ich aber zieh' von hinnen.  **TURANDOT**  Ich bin's zufrieden.  **ALTOUM**  Ich bin's nicht zufrieden. Genug der Rätsel...  **TURANDOT**  Und wie lautet es? – | **8. – Три Загадки**  **ТУРАНДОТ**  «Что ползает по Земле, взлетает в небо,  Блуждает в темноте, освещает светом,  Копается в прошлом, устремлено в будущее,  Пребывает в привычном, вдохновляется новым,  Что осмысленно, и вздымается дерзко,  Здоровому привержено, но болезненно-спесиво?»  **КАЛАФ**  (*после краткого раздумья*)  Что ползает и летает,  блуждает во мгле, просвещает,  Привычным пользуется, к новому устремлено,  Вплетается в мировую систему нашу,  Осмысленное и дерзкое, рука об руку идущее:  Это человеческий разум.  **ПАНТАЛОНЕ**  Тарталья, он прав!  **ТАРТАЛЬЯ**  Душа моя!  **ДОКТОРА**  Правильно! Разум, разум, разум!  **АЛЬТОУМ**  (*довольный*)  Браво, продолжайте смело!  (*Движение в зале, фанфары, барабаны. Труффальдино знаком приказывает фанфарам умолкнуть*)  **АДЕЛЬМА**  Я сгораю от страха!  **ТУРАНДОТ**  (*про себя*)  О, Судьба! Желаешь ты победы моей.  (*громко*)  Впечатляюще, но ещё не закончила я!  (*она продолжает*)  «Всё постоянно и постоянно меняется,  Сегодня приказано – завтра запрещено,  хвалишь тут – караешь там,  сначала следом идёшь – затем же высмеиваешь.  Неизменный, молчаливый закон,  чем меньше оправданий, тем меньше и ран...  **КАЛАФ**  О, не сердитесь, но мне это тоже по нраву:  Что вы спросили, что меняется и что постоянно,  Мертво как понятие, и живо в обиходе,  В случае нужды, никакого ущерба не терпит,  Отброшенное, станет предметом насмешек:  это обычай.  **ПАНТАЛОНЕ**  Тарталья, в чёрное царство его!  **ТАРТАЛЬЯ**  В самую точку попал.  **ДОКТОРА**  Верно. Обычай, обычай.  **АЛЬТОУМ**  Может, хватит?  **АДЕЛЬМА**  Я теряю его! Принцесса сильней!  **ТУРАНДОТ**  Мальчик способен меня превзойти!  Или позор! Иль обучиться!  Тщетна удача твоя,  она способствует ненависти моей.  Вот что ты выиграл.  Но приходится довольствоваться последним. Убирайся.  **КАЛАФ**  Нет, остаюсь я.  **ХОР**  Горе!  **ТУРАНДОТ**  Слушай же, приговор твой смертный я возвещаю:  «С испокона веков,  Ствол, общность людская несёт,  Ветви обычные,  Так, что самый ценный цветок  всех превыше раскачивается.  Это всех привлекает,  лишь некоторые сдерживаются.  Одиночки посвящённые правят тем,  Что всех прекрасней, на что все оглядываются,  С радостью на землю спускаясь?»  (*открываясь*)  Не гляди так, и не трепещи. Отвечай!  **КАЛАФ**  (*смущённо*)  О, блеск, о, виденье!  **АЛЬТОУМ**  (*испуганно*)  Он растерялся...  **ТАРТАЛЬЯ, ПАНТАЛОНЕ, АЛЬТОУМ**  Он растерян!  Кто подскажет ему, кто поможет?  **ТУРАНДОТ**  Держись!  (*Труффальдино вводит Палача*)  **КАЛАФ**  (*нападая на мысль*)  Это краса Ваша, Принцесса,  сбила с дороги меня.  Ошеломлён был я, но не повержен.  Что такое испокон веков, от корня идущее,  от ствола, на ветвях развесистых  словно цветок тончайший, являющийся на высоте,  поражающий всех.  Лишь немногие слышат,  чувствуют, могут судить и рассмотреть  поцелуй земли в знак благосклонности неба:  Это искусство.  **ПАНТАЛОНЕ**  (*обнимая Калафа*)  О, будь благословен ты!  **ТАРТАЛЬЯ**  Я не могу больше сдержаться!  (*обнимает Калафа*)  **ДОКТОРА**  Это искусство.  **АЛЬТОУМ**  (*хлопая в ладоши*)  Музыка! Ко вратам!  (*Шум и музыка. Ворота открываются. Видны возбуждённые люди. Турандот обессилена, и падает. Труффальдино подаёт ей стакан воды*)  **ТУРАНДОТ**  Стойте! Я не переживу позора!  Я потеряла его, знаю, и признаю.  Но на алтаре лежит этот кинжал...  (*Мужчина вырывает у неё оружие*)  **АЛЬТОУМ**  Гордячка безумная,  Ты утратила право  самой решать свою сульбу.  Зайди в храм!  **ПАНТАЛОНЕ**  Кушанья поданы на стол.  **КАЛАФ**  О, Государь мой, услышьте:  Чего б я добился,  пытаясь внушить ей отвращенье к супругу?  Если погибнет она... Скажете? Чего же вы ждете?  **АЛЬТОУМ**  Но, к сожалению, всё не вполне так...  Долготерпенье моё на исходе.  Вперёд, мои господа!  **ТАРТАЛЬЯ**  Ма-ма-марш.  **КАЛАФ**  Допустим отсрочку.  Игра подобная право такое даёт.  я освобождаю княгиню,  Всё жь, со своей стороны, разгадать загадку  вы не способны,  хотя можно вернуть ей игрушку опасную.  Я ухожу от неё.  **ТУРАНДОТ**  Я согласна.  АЛЬТОУМ  Я не согласен! Довольно загадок...  **ТУРАНДОТ**  Что такое? |
| **9. – Finale**  **KALAF**  »Wes Stamms und Namens ist der fremde Prinz,  Der, an dem Gipfel seines Glücks gelangt,  Leidvoller ist, als er je war zuvor?«  (*Die Doktoren wiederholen und notieren den Satz*)  **MÄNNERCHOR**  (*flüsternd*)  Wer ist der Prinz?  **FRAUENCHOR**  Wer ist der fremde Prinz?  **BEIDE**  Wer? Wer?  **Vorhang fällt** | **9. – Финал**  **КАЛАФ**  «Племени какого и имени, Принц чужестранный  Того, кто вершины удачи своей достигает,  Несчастный, кем прежде он был?  (*Доктора рассматривают, и записывают предложение*)  **МУЖСКОЙ ХОР**  (*шёпотом*)  Кто Принц?  **ЖЕНСКИЙ ХОР**  Кто Принц чужестранный?  **ОБА ХОРА**  Кто? Кто?  **Занавес падает** |
| **ZWEITER AKT**  **DRITTES BILD**  **1. – Lied mit Chor**  Hinter dem geschlossenen Vorhang  **2. – Tanz und Gesang**  Das Frauengemach Turandots  **MÄDCHENCHOR**  Nacht wird zum Tag,  Schauet!  Leuchtend wird nun der Saal;  Leben, rhythmisch bewegt,  Wogt auf und ab.  Mädchen, Freuet euch!  Bald empfängt euch der Bräutigam,  Nacht wird zum Tag,  Leben wogt In seinem Arm.  **3. – Rezitativ und Arie**  **TURANDOT**  (*ungeduldig*)  Genug. Mein Kopf steht nach anderen Dingen.  Es pocht mein Herz in ungewohntem Schlage.  Mein Geist trübt sich.  Das Blut, es stockt und jagt.  Ich fühle unsicher.  **Arie**  **TURANDOT**  Dass ich ihn liebe,  Sollt' es so sein?  Dass ich ihn hasse,  Doppelte Pein.  Noch wich ich keinem  Mir selbst betreut,  Würd' es sich wenden,  Schnell wär's bereut.  O, dass ich fände,  Was ihn beschämt,  Doch all mein Denken  Starret gelähmt.  Und ob er siege,  Ob er erliege:  Mein schöner Stolz, ach  Fällt, ach, bezähmt.  Richte Dich aufwärts  Mein hoher Mut,  Zum letzten Male  Wehre Dich gut:  Ein würd'ges Ende  Herbeigeführt!  Turandot sterbe,  Doch unberührt.  **ADELMA**  Ich erkenn' Euch nicht wieder,  so sehr gebärdet Ihr Euch fremd.  Hat der Anblick dieses Glücksprinzen  das Metall Eurer Seele zum Glühen gebracht?  Mir wär's drum leid.  **TURANDOT**  Du empörst mich.  **ADELMA**  Ich möchte Euch gern zufrieden sehen, verzeiht.  **TURANDOT**  Du meinst es ja redlich.  Sag', was sollt' ich tun? | **ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**  **ТРЕТЬЯ КАРТИНА**  **1. – Песня с Хором**  Перед закрытым занавесом  **2. – Танец и Песнопение**  Покои Турандот во дворце  **ХОР ДЕВУШЕК**  Ночь сменяется днём.  Воззри же!  Теперь освещается зал.  Жизнь ритмично течёт,  Колышется, то вверх вздымаясь, то опускаясь.  Девушки, радуйтесь!  Скоро встретится вам жених,  Ночь в день превратится,  Жизнь волною заплещется в его руке.  **3. – Речитатив и Ария**  **ТУРАНДОТ**  (*нетерпеливо*)  Хватит! Моя голова занята другими вещами.  Необычно стучит сердце моё.  Разум мой помутился.  Кровь то застывает, а то бьёт ключом.  Неуверенно я ощущаю себя.  **АРИЯ**  **ТУРАНДОТ**  Значит, люблю его я.  Должно ли так быть?  Что я его ненавижу,  Удваивает страданья мои.  Даже если я  О себе не забочусь,  Я могу обернуться,  И вскоре об этом пожалеть.  О, что бы мне такое придумать,  Дабы его пристыдить?  Все мои мысли  В ступоре застыли.  Победит ли он,  Или он погибнет:  Гордость моя прекрасная, ах  Падает, увы, укрощённая.  Так воспрянь же,  Отвага моя высочайшая,  В раз последний  Стойко борись.  Один лишь конец возможен  Вперед!  Пускай Турандот умрёт,  Но пребудет несломленной всё же.  **АДЕЛЬМА**  И опять не узнаю я Вас,  вы так странно держитесь.  Выхватит ли этот счастливый Принц  металл души раскалённой вашей?  Для меня это б стало печалью огромной.  **ТУРАНДОТ**  Ты меня возмущаешь.  **АДЕЛЬМА**  Мне хотелось бы видеть вас довольным, простите.  **ТУРАНДОТ**  Ты ведь именно это имеешь в виду.  Скажи же, что сделать мне? |
| **4. – Intermezzo – Dialog**  **ADELMA**  Hören wir zunächst was Truffaldino meldet.  Er kommt von seinem Auftrag erst zurück.  (*Truffaldino tritt würdig auf und kniet nieder*)  **TURANDOT**  Was bringst Du?  **TRUFFALDINO**  Meine angebetete Prinzessin,  Ihr habt Euch an den Rechten gewandt.  Alles ging vortrefflich.  Möchte ein jeder seine Intelligenz  vor dem Einfluss der Leidenschaften bewahren.  Die niederen Funktionen zehren  von der Klarheit des Gehirns.  Daran habe ich nicht zu tragen.  Mein Kopf ist der Triumph der Zucht.  **TURANDOT**  (*ungeduldig*)  Komm zur Sache.  **TRUFFALDINO**  Welcher Sache? Ach ja.  Wenn ich von mir selber spreche,  erscheint mir alles andere recht sekundär.  (*Er seufzt*)  Nun, da Ihr sie verlangt zu wissen,  hier ist die Geschichte: | **4. – Интермеццо – Диалог**  **АДЕЛЬМА**  Сначала послушаем, что сообщит Труффальдино.  Пусть для начала исполнит он миссию свою.  (*Труффальдино с достоинством встаёт, и опускается на колени*)  **ТУРАНДОТ**  Что ты несёшь нам?  **ТРУФФАЛЬДИНО**  Моя обожаемая принцесса,  Вы встали на правильный путь.  Всё прекрасно прошло.  Уберечь все желают свой разум  от влияния мучительных недугов.  Низшие инстикты  ясность мозга потребляют.  Я не могу этого терпеть.  Моя голова – триумф расы.  **ТУРАНДОТ**  (*нетерпеливо*)  Ближе к делу!  **ТРУФФАЛЬДИНО**  К какому делу? Ах, да!  Когда я говорю о себе,  всё остальное мне кажется весьма вторичным.  (*вздыхая*)  Теперь, раз вы желаете знать,  вот история эта: |
| **5. – Aria**  **TRUFFALDINO**  Ich schlich geschickt  Und unerblickt  In den bewachten Raum,  Da lag gereckt  Und ausgestreckt  Der Bub in Schlaf und Traum.  Ich holte sacht,  Was ich gebracht,  Den Zauberrettich vor;  Die löst' dem Jung'  Die starre Zung',  Die Wurzel Mandragor.  (*Er zeigt die Wurzel*)  Da ist sie. Recht knabenhaft  Und ekelhaft  Seufzt er 'ner Windlad' gleich,  (*Er dreht sich rund*)  Wie'n junger Hund  Und spricht so butterweich:  **TURANDOT**  Spricht seinen Namen, sag'?  **TRUFFALDINO**  Ja, er sagt: Tod oder Turandot.  Und weitres war nicht aus ihm zu locken.  **TURANDOT**  Unfähiger Mann, ist dies Dein ganzer Witz!  Hinweg! Hinweg! Pack Dich!  **TRUFFALDINO**  Mann oder Un-Mann,  Unfähig, fähig:  Meinen Witz kann mir niemand schneiden.  Verdienst lohnt Undank, das ist nun alt,  Geist wird verhöhnt,  Genie weckt Ärger.  Truffaldino  Bleibt er selber,  Wird der Neid auch  Gelb und gelber:  Mann von Verstand,  Scharf und gewandt,  Von reinen Sitten,  Stern im Reich der Mitten,  Keuschen Wandelns,  Strengen Handelns ...  Dero getreu untertänigster Sklav!  (*Er geht, nachdem er sich dreimal verbeugt hat*)  **ADELMA**  Seid getrost, Prinzessin,  noch lange währt dieser lange Tag,  wer weiss was Euch die nächste Stunde bringt.  **TRUFFALDINO**  (*schnell zurück*)  Der Kaiser kommt zur Prinzessin.  (*Ab*)  (*Pantalone und Tartaglia, die dem Kaiser gefolgt sind, verweilen hinter der Türe, jedoch dem Zuschauer sichtbar, neugierig horchend*)  **ALTOUM**  Mein Kind –!  **TURANDOT**  (*zurückhaltend*)  Was befiehlt mein kaiserlicher Vater?  **PANTALONE**  Die Kröte!  **TARTAGLIA**  Die Ka-Ka-Kanaille!  **ALTOUM**  Warum so feierlich?  Siehst Du nicht wie ich Dich liebe  und vor Dir zerfalle aus Gram?  Ich bin ein sehr alter Mann geworden.  **TURANDOT**  (*etwas weicher*)  Ich will Euch nicht betrüben.  **ALTOUM**  Ah, schön, brav  und kindlich gesprochen!  Guck mal her.  (*Er winkt mit einer Rolle*)  Was ist das?  **PANTALONE**  Was ist das?  **ALTOUM**  Eine Rolle.  **TARTAGLIA**  Eine Rolle.  **ALTOUM**  Was steht darin?  **PANTALONE**  Was steht darin?  **ALTOUM**  Die Namen die Du nicht weisst.  (*Pantalone und Tartaglia pfeifen lange und leise vor sich hin*)  **TURANDOT**  Die ich nicht weiss?  **ALTOUM**  (*nickt*)  Die Du nicht weisst.  **TURANDOT**  Mein Vater, ich kenn' die Namen –  kenn' die Namen nicht –  das soll morgen vor dem Diwan sich erweisen.  **ALTOUM**  (*aufgebracht*)  Halsstarrige!  **PANTALONE**  Jetzt kriegt sie's.  **ALTOUM**  Unwissende!  **TARTAGLIA**  Er kommt in Aff-Affekt. | **5. – Ария**  **ТРУФФАЛЬДИНО**  Прокрался я ловко  И незаметно  В покои под стражей.  Лежал там, вытянувшись,  И руки раскинув,  Мальчишка во сне и в мечтах.  Я взял осторожно  То, что с собою принес:  Корень волшебный.  Он возвращает Юность ушедшую,  И возрождает онемевший язык:  Корень Мандрагора\*.  (*Он показывает корень*)  \*) *Корни растений этого рода иногда напоминают человеческую фигуру, как у женьшеня, в связи с чем в древности мандрагоре приписывали магическую силу. В древности корень мандрагоры зачастую использовался в качестве сильнодействующего галлюциногена. Растение часто упоминается в колдовских рецептах средневековья. Наиболее высоко ценились и, соответственно, больше стоили те корни, которые более точно передавали форму человеческого тела, особенно если различался пол, потому что принято было разделять мандрагоры на мужские и женские. Употребление мандрагоры категорически не рекомендуется, так как возможны тяжелейшие побочные явления, вплоть до смертельного исхода*. *Основной необратимый урон мозгу наносит содержащийся в ней скополамин.*  Вот она. Наверное, малолетка  И тошнотворная.  Отвратительный запах имеет.  (*Машет рукой, рассеивая запах*)  Запах щенка,  И, говорят, мягка, будто масло.  **ТУРАНДОТ**  Как зовут корень этот, скажите!  **ТРУФФАЛЬДИНО**  Да, он зовётся: Смерть, либо Турандот!  Многого не требуется, чтобы их заманить.  **ТУРАНДОТ**  Бестолковый, это шутка твоя!  Прочь! Прочь! Берегись!  **ТРУФФАЛЬДИНО**  Человек, или не-человек,  Бестолковый, толковый:  Выстричь шутку свою мне не дано.  Неблагодарность заслужена, впрочем, это старо.  Дух осмеян,  Гений же гнев возбуждает.  Труффальдино,  если он сам остаётся,  будет и зависть  всё желтеть и желтеть.  Человек разума,  Острого и искусного,  Чистого нрава,  Звезда центрального царства,  Целомудренного образа жизни,  Строгих поступков ...  Истинно верноподданный раб!  (*Трижды поклонившись, уходит*)  **АДЕЛЬМА**  Утешьтесь, Принцесса,  Ждать недолго осталось этого долгого дня.  Кто знает, что следующий час Вам несёт.  **ТРУФФАЛЬДИНО**  (*Быстро возвращаясь*)  Император к Принцессе идёт.  (*удаляется*)  (*Панталоне и Тарталья, сопровождающие Императора, задерживаются в дверях, оставаясь видны публике и слушая с любопытством*)  **АЛЬТОУМ**  Дитя моё!  **ТУРАНДОТ**  (*сдержанно*)  Что прикажет мой Отец – Император?  **ПАНТАЛОНЕ**  Крошка!  **ТАРТАЛЬЯ**  Ка-Ка-Ка-Каналья!  **АЛЬТОУМ**  Что так торжественно?  Иль ты не видишь, как люблю я тебя  перед тобою истаивая в скорби?  Стал я уж совсем ветхим старцем.  **ТУРАНДОТ**  (*немного мягче*)  Мне не хотелось бы Вас огорчать.  **АЛЬТОУМ**  Ах, прекрасный, прямой и искренний,  детский разговор!  Послушайте её разочек.  (*Машет ей свёрнутым свитком текста роли*)  Что это?  **ПАНТАЛОНЕ**  Что это?  **АЛЬТОУМ**  Роль.  **ТАРТАЛЬЯ**  Роль.  **АЛЬТОУМ**  Что за нею стоит?  **ПАНТАЛОНЕ**  Что за нею стоит?  **АЛЬТОУМ**  Имена, тебе неведомые.  (*Панталоне и Тарталья продолжительно и негромко насвистывают про себя*)  **ТУРАНДОТ**  Мне неведомые?  **АЛЬТОУМ**  (отрицательно качая головой)  Которые ты не знаешь.  **ТУРАНДОТ**  Отец мой, ведаю ль я имена,  не ведаю ль я имена,  узнаем мы завтра, перед Диваном\*.  \*) *Диван — высший орган исполнительной, законодательной или законосовещательной власти в ряде исламских государств, а также титул руководителя данного органа*.  **АЛЬТОУМ**  (*взбешённо*)  Упрямая!  **ПАНТАЛОНЕ**  Теперь ей за это достанется!  **АЛЬТОУМ**  Невежда!  **ТАРТАЛЬЯ**  Она пере-переволновалась! |
| **6. – Arioso**  **ALTOUM**  So höre.  (*Er wird ganz Majestät*)  Heimliche Kunde kam mir zu.  Von hoher Herkunft ist der Jüngling.  Würdig sein Stamm und strahlend das Geäst,  die seine Tugend krönt.  Er ist zu gut für Dich.  **PANTALONE**  Fein gegeben.  **TARTAGLIA**  Brill-brilliant!  **TURANDOT**  (*mit Impuls*)  O Vater!  **ALTOUM**  Nichts von Vater diesmal!  Bitten kommt zu spät –  **TURANDOT**  Bitten?!  **ALTOUM**  Nichts davon mehr.  In Deiner eigenen Ratlosigkeit sollst  Du Dich winden und gedemütigt sein vor aller Welt. Dies ist mein väterlicher Wille,  meine Absicht heilsam.  Und morgen hat das Teufelspiel ein Ende,  und Du stehst beschämt vor aller Welt.  (*Wendet sich zum Gehen*)  Soll ich sie so verlassen?  Ich war ein bisschen hart. –  (*Wendet sich zurück*)  Nun, meine Tochter ...?  **TURANDOT**  Morgen sollt Ihr Euer Unrecht bekennen.  **ALTOUM**  (*wieder barsch*)  Ha, Verstockte!  (*Im Abgehen für sich*)  Schade, schade, schade.  **PANTALONE**  Schade.  **TARTAGLIA**  Schade.  (*Er wird an der Türe von den beiden empfangen und gestützt und sie gehen alle drei ab, indem sie immer »schade, schade« murmeln*) | **6. – Ариозо**  **АЛЬТОУМ**  Так послушай.  (*принимая величественную позу*)  Весть тайная дошла до меня.  Происхождения высокого юноша этот.  Достойного племени он, и блестящих ветвей,  что его добродетель венчает.  Он даже слишком хорош для тебя.  **ПАНТАЛОНЕ**  Превосходно!  ТАРТАЛЬЯ  Бле-блестяще!  **ТУРАНДОТ**  (*порывисто*)  О, отец мой!  **АЛЬТОУМ**  В этот раз – ничего от отца!  Просьба пришла слишком поздно.  **ТУРАНДОТ**  Просьба?  **АЛЬТОУМ**  Не более.  С разгадыванием головоломок своих  Ты изощряешься и унижаешься перед всем миром. Это моя отцовская воля,  помысел мой целебен.  Завтра окончится дьявольская игра,  и ты осрамишься перед всем светом.  (*Поворачиваясь к выходу*)  Так что, мне оставить ее?  Я был довольно жёстоким. –  (*Отворачиваясь*)  Ну, дочь моя...?  **ТУРАНДОТ**  Завтра признаете Вы неправоту Вашу.  **АЛЬТОУМ**  (*снова резко*)  Ха, ожесточилась!  (*выходя из себя*)  Жаль, жаль, жаль.  **ПАНТАЛОНЕ**  Жаль.  **ТАРТАЛЬЯ**  Жаль.  (*В дверях он встречает и поддерживает остальных двоих. Они выходят втроём, бормоча «прискорбно, досадно»*) |
| **7. – Duett**  **TURANDOT**  Adelma, meine Freundin,  sage Du dass ich recht tat, mich so zu geben.  **ADELMA**  Glaubt Ihr, Prinzessin,  dass Euer Vater, Seine Majestät,  (*Sie knixt*)  allein die wissenswerten Namen kenne?  **TURANDOT**  Adelma, wohin zielest Du?  **ADELMA**  O Ich meine:  ob niemand andrer im Palast  ebenso gebildet sei, als Kaiser Altoum?  **TURANDOT**  Wer könnt' es sein?  **ADELMA**  Sucht nicht zu weit.  **TURANDOT**  Die beiden Minister?  **ADELMA**  Sucht nicht zu hoch.  **TURANDOT**  Du scheinst etwas zu verbergen...  **ADELMA**  Vielleicht zu enthüllen...  **TURANDOT**  Adelma?  **ADELMA**  Ihr nennt mich Freundin,  Ja, ich bin's zu Euch,  Ich darf es sein,  Da ich von Königen stamme;  Doch haltet Ihr mich als Sklavin.  Gebt mich frei,  Ihr sollt erfahren,  Was Ihr glühend wünscht zu kennen;  Denn ich – ich weiss des  Fremden Kunst und Namen:  Ich schenk' Euch Freiheit,  Schenkt mir drum die meine,  Zwei kluge Mädchen  Kommen leicht ins reine!  Freiheit gegen Freiheit. –  **TURANDOT**  Es wär' Verrat!  **ADELMA**  Er hat mich einst verlacht,  Als ich, ein Kind, die Arme nach ihm streckte.  Ich hab' es nie verwunden.  Nun ist an mir die Reihe,  Willigt ein.  **TURANDOT**  Du hast gelitten ... hast erduldet –  Das macht allein Dich zur Fürstin.  Sei fortan meine Schwester!  **ADELMA**  O Dank!  (*Für sich*)  O, mein Triumph!  Und jetzt, Prinzessin Turandot,  süsseste Schwester, horch auf...  (*Sie flüstert Turandot ins Ohr*)  (*Während dieser letzten Szene hat Truffaldino spioniert und scheinbar etwas erhorcht*)  Vorhang fällt | **7. – Дуэт**  **ТУРАНДОТ**  Адельма, подружка моя,  Скажи, права ль я, что так поступила?  **АДЕЛЬМА**  Думаете ль Вы, Принцесса,  что Отец Ваш, Его Величество,  (*делая реверанс*)  один лишь ведает все достопочтенные имена?  **ТУРАНДОТ**  Адельма, куда клонишь ты?  **АДЕЛЬМА**  О, размышляю я,  Есть ли во дворце ещё кто-нибудь  столь же просвещённый, как Император Альтоум?  **ТУРАНДОТ**  Кто б это мог быть?  **АДЕЛЬМА**  Излишне искать чересчур далеко.  **ТУРАНДОТ**  Быть может, двое министров?  **АДЕЛЬМА**  Не столь уж они высокообразованы.  **ТУРАНДОТ**  Кажется, ты что-то скрываешь...  **АДЕЛЬМА**  Можно что-то раскрыть...  **ТУРАНДОТ**  Ну, Адельма?  **АДЕЛЬМА**  Подругой Вы зовёте меня.  Да, и впрямь я вровень с Вами,  Я могу быть такой же,  Поскольку я царского рода.  И всё же для Вас я рабыня.  Дайте же мне свободу,  Коли узнать вы должны,  То, о чём вы жаждете проведать;  Ибо я ... я сведуща  В чужеземных искусствах, и именах.  Я даю Вам свободу,  Верните за это свободу и мне.  Две умные девушки  Вполне могут быть непорочны!  Свободу за свободу!  **ТУРАНДОТ**  Это стало б изменой!  **АДЕЛЬМА**  Когда-то надо мною смеялись,  Когда я, в детстве, руки протягивала.  Я так ничего и не получила.  Теперь мой черёд.  Согласитесь...  **ТУРАНДОТ**  Страдала ты... терпела...  И это превращает в Принцессу тебя.  Отныне будь мне сестрою!  **АДЕЛЬМА**  О, благодарю!  (*про себя*)  О, моё торжество!  И ныне, Принцесса Турандот,  Сестра моя дражайшая, послушай же...  (*шепчет Турандот на ухо*)  (*На протяжении этой сцены Труффальдино подслушивал*)  Занавес падает |
| **8. – Intermezzo**  **LETZTES BILD**  **9. – Thronsaal**  (*Altoum und sein Gefolge sind wie in Erwartung versammelt. Es ertönt ein Trauermarsch, von gedämpften Trommeln begleitet*)  **TARTAGLIA**  Hört mir nur das klägliche Getrommel.  **PANTALONE**  O, o, es stimmt mich ganz weich.  Es gemahn mich so sehr an die Lagunen.  (*Er schluchzt*)  **FRAUENCHOR**  (*hinter der Bühne*)  O! O!  **TARTAGL**IA  Etwas Ha-Haltung, Pa-Pantalone.  Seid doch schliesslich der Kanzler.  **PANTALONE**  Etwas Ha-Haltung käme Deiner Zunge zustatten,  mein Herr Ta-Ta-Ta-Tartaglia.  **TARTAGLIA**  Ich drück' – ich drück' mich eben gebrochen aus.  (*Inzwischen ziehen Turandot und ihr Gefolge ein, sämtlich mit Trauerschleiern behangen, in offenbarer Niedergeschlagenheit*)  **PANTALONE**  Schaut nur die Prinzessin an,  rudert daher als wie eine Trauergondel.  **TARTAGLIA**  Und der Ka-Kapaun lässt die Flügel hängen.  **FRAUENCHOR**  O!  (*Kalaf wird von Wachen hereingeführt*)  **KALAF**  So bin ich noch am Leben!  Und diese Trauerklänge, gelten sie mir?  **ALTOUM**  Mein Sohn, sie deuten ihre Niederlage.  Es tut mir leid um sie – ist sie doch mein Kind! –  doch eine Lehre verdiente sie längst.  (*Inzwischen haben Turandot und ihr Gefolge ihre Plätze eingenommen*)  **ALTOUM**  (*zu Turandot*)  Nun, meine Tochter ...?  **TURANDOT**  Diese Zeichen von Trauer sollten  meiner Erniedrigung die äusseren Merkmale geben.  Euch, Prinz, tönen sie als Siegesgesang.  **KALAF**  Nicht um den Preis  Eures Leides möcht' ich gewinnen.  **ALTOUM**  Also lasst lustig aufspielen.  **TARTAGLIA**  Tschinellen.  **PANTALONE**  Dideldum.  **TURANDOT**  (*nach einer Pause*)  Noch nicht, – die Rache mir süsser zu gestalten,  führt' ich Euch sanft in die Irre.  Nun aber starre in den Abgrund,  der vor Dir sich auftut,  und beweine Deinen Übermut.  Hört, hört Ihr alle!  Seinen Namen will ich Euch künden:  Kalaf, Sohn des Timur, du bist entlassen. | **8. – Интермеццо**  **ПОСЛЕДНЯЯ КАРТИНА**  **9. – Тронный Зал**  (*Альтоум и его приближённые собираются в ожидании. Издали доносятся звуки траурного марша, сопровождаемого приглушённым барабанным боем*)  **ТАРТАЛИЯ**  Слышно мне лишь плач барабанный.  **ПАНТАЛОНЕ**  О, о, как это мягко!  Напоминает лагуны.  (*плачет навзрыд*)  **ЖЕНСКИЙ ХОР**  (*за сценой*)  О! О!  **ТАРТАЛЬЯ**  В определённом Смы-Смысле, Па-Панталоне.  В конце концов, канцлером будь!  **ПАНТАЛОНЕ**  Выраженье какое-то может придти тебе на язык,  Господин мой, Та-Та-Та-Тарталья.  **ТАРТАЛЬЯ**  Я напрягся, напрягся, и только-что вырвался.  (*Между тем Турандот и её свита, собравшиеся за траурными завесами, очевидно впадают в уныние*)  **ПАНТАЛОНЕ**  Воззри же, взгляни на Принцессу,  Выплывает она словно гондола траурная.    **ТАРТАЛЬЯ**  И каплуну можно крылья привесить.  **ЖЕНСКИЙ ХОР**  О!  (*Калаф пытается скрыться от Страже*й)  **КАЛАФ**  Так пока я ещё жив!  А эти звучания траурные, не мне ль они посвящены?  **АЛЬТОУМ**  Сын мой, оплакивает она своё поражение.  Прости же её – она ведь дитя моё!  Но урок давно заслужила.  (*К этому моменту Турандот и её свита занимают свои места*)  **АЛЬТОУМ**  (*к Турандот*)  Ну, дочь моя ...?  **ТУРАНДОТ**  Эти признаки траура придать должны  моему позору черты внешние.  Вы же, Принц, запевайте Победную Песнь.  **КАЛАФ**  Не принимаю награды я,  добытой ценою Ваших страданий.  **АЛЬТОУМ**  Так сыграем весёлую песнь!  **ТАРТАЛЬЯ**  Чинчинеллу.  **ПАНТАЛОНЕ**  Дидельдум.  **ТУРАНДОТ**  (*после паузы*)  Пока нет, месть мне кажется слаще.  Ею бережно я сведу Вас с пути.  Но теперь, заглянув в бездну,  что перед Вами открылась,  оплачьте изобилие Божье.  Слушайте, слушайте все!  Имя его вам возвещаю:  Калаф, сын Тимура, ты освобождён! |
| **10. – Finale**  **ALTOUM**  (*duster*)  Vatermörderin!  **CHOR**  Kalaf! Sohn des Timur!  **PANTALONE**  Lasst Euch den Bart auszwicken, Tartaglia.  **TARTAGLIA**  Bei Gott!  **KALAF**  Verloren! ach, verloren! – So lasst mich ziehn.  Im Wirrsal des Gefechtes suche ich den Tod,  vielleicht Vergessenheit.  Noch bin ich jung.  Lebt wohl! lebt alle wohl!  (*Er wendet sich zum Gehen*)  **TURANDOT**  Nein, Kalaf.  (*Ihn sanft am Arme zurückhaltend*)  **KALAF**  Du?  **TURANDOT**  Ja, ich selbst, deren Seelen-Starrheit Du brachest.  Nur scheintot lag mein Herz,  nun schlägt es jauchzend.  Du hast's erweckt, und mir gehörst Du zu, Kalaf,  Timurs Sohn, nicht mehr ein fremder Prinz!  **CHOR**  Spricht so Turandot? Ist sie's?  **KALAF**  Das Ausserordentliche, das Verheissungsvolle!  Alles erfüllt sich. Meine Turandot!  **CHOR**  Ein Wunder! Ein Wunder!  **ALTOUM**  Kinder, das ist mein schönster Tag.  **PANTALONE UND TARTAGLIA**  Hochzeit, Hochzeit, Majestät!  **TRUFFALDINO**  Nun ist es aus, ich melde meinen Abschied.  (*Ab*)  **ADELMA**  Geduld. Ich werd' mir einen anderen suchen.  (*Ab*)  **TURANDOT, KALAF UND CHOR**  (*abwechselnd*)  Was ist's, das alle Menschen bindet,  Vor dem jedwede Kleinheit schwindet,  Wogegen Macht und List zerschlägt,  Das Geringes zum Erhab'nen prägt,  Das treibt den Kreislauf der ew'gen Weiten,  Umschliesst die Gegensätzlichkeiten,  Das überdauert alle Triebe,  Das uns besiegte: ist die Liebe.  **EUNUCHEN**  (*tanzend*)  Hi, hi, hi, hi.  (*Turandot vertauscht den Trauerflor gegen einen Brautschleier. Kalaf andererseits wird ein Ehrenmantel angelegt*)  **CHOR**  Freut euch! Freut euch!  La, la, la, la, la!  Enthüllet die Gottheit.  Mädchen, freuet euch:  Nun ist die Hochzeit nah;  Glück und Licht  Spendet der neue Tag!  (*Ein Vorhang wird auseinandergezogen. Man erblickt die goldene Riesenstatue eines Buddha, davor einen Priester, Die Trauung wird vollzogen*) | **10. – Финал**  **АЛЬТОУМ**  (*мрачно*)  Отцеубийца!  **ХОР**  Калаф! Сын Тимура!  **ПАНТАЛОНЕ**  Отпустите бороду, Тарталья!  **ТАРТАЛЬЯ**  Ради Бога!  **КАЛАФ**  Проиграл! ах, всё пропало! - Так отпустите меня.  В суматохе схватки ищу я смерти,  иль, быть может, забвения.  Я еще молод.  Прощайте! Прощайте все!  (*поворачивается, направляясь на выход*)  **ТУРАНДОТ**  Нет, Калаф.  (*Нежно беря его за руку*)  **КАЛАФ**  Ты?  **ТУРАНДОТ**  Да, я сама, чьей души лёд ты разбиваешь.  Тогда сердце моё мёртвым было,  теперь же колотится в ликованьи оно.  Ты пробудился, и мне принадлежишь ты, Калаф,  Сын Тимура, ныне уж не чужеземный принц!  **ХОР**  И это речь Турандот? Она ли это?  **КАЛАФ**  Невероятное, обетованное!  Сбывается всё. Моя Турандот!  **ХОР**  Чудо! Грёза!  **АЛЬТОУМ**  Дети, это мой прекраснейший день!  **ПАНТАЛОНЕ И ТАРТАЛЬЯ**  Свадьбу, Свадьбу, Ваше Величество!  **ТРУФФАЛЬДИНО**  Сбылось ныне всё, и я объявляю о расставаньи.  (*уходит*)  **АДЕЛЬМА**  Терпение. Иду другого себе искать.  (*уходит*)  **ТУРАНДОТ, КАЛАФ И ХОР**  (*поочерёдно*)  Что это, связующее всех людей,  От всякой малости исчезающее,  С невероятной силой разбивающее козни,  Возвышающее униженных,  В круговорот пускающее целые миры,  Разрешающее все противоречия,  То, что все побеги питает,  Что побеждает нас: Это Любовь!  **ЕВНУХИ**  (*танцуя*)  Хи, хи, хи, хи.  (*Турандот меняет траурное платье на убранство невесты. Калаф с другой стороны сцены одевает брачную мантию*)  **ХОР**  Радуйтесь! Радуйтесь!  Ля, ля, ля, ля, ля!  Раскрывается Божественное.  Радуйтесь, девы!  На пороге свадьба!  Счастье и Свет –  Дары нового дня!  (*Занавес раздвигается. Видна гигантская золотая статуя Будды, а перед ней – священник, совершающий церемонию бракосочетания*) |